

INTERPRETARIADO DE CONFERENCIAS EN IDIOMA INGLÉS (plan 22)

Programa

“TERMINOLOGÍA”

Profesora:
Profesora Titular: Patricia García Ces

2024

1. CARRERA: Interpretariado de Conferencias en Idioma Inglés**2. ASIGNATURA: Terminología****Comisión: TMA****3. COMPOSICIÓN DEL EQUIPO DOCENTE:*****Profesora Titular: Patricia García Ces*****4.- FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:**

En vista de la necesidad de especialización que el mercado laboral actual impone a las y los profesionales de la lengua, es cada vez más estrecha la relación entre la interpretación y la terminología. Por lo tanto, se hace imprescindible que las y los estudiantes se inicien en el estudio de esta disciplina y se capaciten en el uso de distintas herramientas terminológicas y terminográficas, para que puedan desempeñar con eficiencia su futuro papel como mediadoras y mediadores en el campo de la comunicación especializada.

5.- OBJETIVOS:

- ✓ Que las y los estudiantes adquieran un panorama general sobre aspectos básicos de la terminología, especialmente como disciplina práctica.
- ✓ Que sean capaces de abordar el trabajo terminológico y terminográfico como tarea interdisciplinaria esencial para el manejo de lenguajes especializados, en tanto herramientas comunicativas de precisión.
- ✓ Que puedan identificar y utilizar correctamente, en ambas lenguas de trabajo, los términos clave de los campos de especialidad abordados.
- ✓ Que se capaciten para un correcto desenvolvimiento en el uso de registros de específicos, en inglés y en español, y en la búsqueda de documentación en línea sobre diversas áreas, tanto para acceder a glosarios y tesauros de dichas especialidades, como para confeccionarlos por sí mismos.

6.- CONTENIDOS MÍNIMOS:

Interdisciplinariedad de la terminología. Competencia terminológica y competencia traductora. Terminología y traducción especializada. La terminografía. Los campos

terminológicos. Neología y neonomia. Terminología específica: cinematografía, medioambiente, ciencia y tecnología.

7.- CARGA HORARIA:

7.1 Carga horaria total: aproximadamente 64 hs

7.2 Carga horaria semanal total: 4 horas

7.3 Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica:
aproximadamente 3 hs.

8. UNIDADES TEMÁTICAS Y BIBLIOGRAFÍA:

UNIDAD I: INTERDISCIPLINARIDAD DE LA TERMINOLOGÍA.

- a) La terminología como rama de la lingüística aplicada.
- b) Los múltiples significados de *terminología*. Definición y características del *término*.
- c) Objetivos de la terminología.
- d) Terminología y terminografía.
- e) Tipos de términos
- f) Terminología, neología y neonomia. Desterminologización.
- g) Herramientas y pautas para investigación terminológica.

Bibliografía Obligatoria:

- Brenes, P. (2014). Terminology Theory in Easy-to-swallow Pills. *In my Own Terms*. <http://inmyownterms.com/terminology-theory-easy-swallow-pills/>
- Chtatou, M. (2022). Introduction to the Science of Terminology - Analysis. *Eurasia Review*. <https://www.eurasiareview.com/08012022-introduction-to-the-science-of-terminology-analysis/>
- Costa, R., Rmos, M., Salgado, A., Carvalho, S., Almeida, B. et al. (2022) Neoterm or neologism? A closer look at the determinologisation process. *Lexicography of Coronavirus-related Neologisms*, 163, De Gruyter, pp.237 - 260, 2022, *Lexicographica*. Series Maior, 9783110798081. 10.1515/9783110798081-012 . hal-04170988.
- García Ces, P. (2006). *Defining Neologisms*. [Material de clase.] https://campus.umsa.edu.ar/pluginfile.php/399096/mod_folder/content/0/DefiningNeologisms.pdf

García Ces, P. (2010). Pautas de Investigación Terminológica para Futuros Traductores, XII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITERM-CTPBA, Buenos Aires, septiembre de 2010.

Pavel, S. y Nolet, D. (2002). *Manual de Terminología*. Ministerio de Obras Públicas y Servicios Gubernamentales de Canadá.

Yule, G. (2010). *The Study of Language*. Cambridge, Cambridge University Press.

Bibliografía Complementaria:

Cabré, M. Teresa. (1993). *La Terminología, Teoría, Metodología, Aplicaciones*. Barcelona, Antártica /Empuréis.

García Ces, P. (2006). Terminología y terminótica en la formación de traductores e intérpretes en Argentina, [en línea]. Panacea@ 9 (26): 158-161. http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n26_tribuna-Ces.pdf

Michta, T. (2018). The many meanings of terminology. https://www.academia.edu/60751701/The_many_meanings_of_terminology

Protopopescu, Daria. (2014). THEORIES OF TERMINOLOGY -PAST AND PRESENT 1. VI. 195-201.

https://www.researchgate.net/publication/351779755_THEORIES_OF_TERMINOLOGY_-PAST_AND_PRESENT_1

Unidad 2: TERMINOLOGÍA DE LA CINEMATOGRAFÍA

- a) El cine y su lenguaje. Géneros cinematográficos más importantes. Los premios "Oscar" de la Academia de Hollywood: categorías principales.
- b) Festivales internacionales de cinematografía: sedes, premios/galardones que confieren. Personalidades más destacadas (directores, productores).
- c) La realizaciones cinematográficas: tipos principales (cortometraje, largometraje, documental, etc.); etapas (preproducción, producción, etc.); agentes que intervienen (director, guionista, editor, etc.).

Bibliografía Obligatoria:

Benshoff, H. and Griffin, S. (2004). *America on film: Representing Race, Class, Gender and Sexuality at the Movies*. Malden, MA, USA: Blackwell Publishing.

Bobker, Lee R. (1997). *Elements of Film*. Fort Worth: Harcourt Brace Jovanovich.

Boggs, J. and Petrie, D. (2008). *The art of watching films*. New York: McGraw-Hill.

Dick, B. (2002). *Anatomy of film*. Boston, MA: Bedford/St. Martin's.

Dirks, T. (s.f.). "The History of Motion Pictures", [en línea] URL: <http://www.filmsite.org/filmh.html>

----- (s.f.). "Film genres", [en línea] URL: <http://www.filmsite.org/genres.html>

Bibliografía Complementaria:

- Altman, R. (1996). Cinema and Genre. In Nowell-Smith; Geoffrey (Ed.) *The Oxford History of World Cinema*. Oxford: Oxford University Press.
- King, G. (2002) *New Hollywood Cinema: An Introduction*. New York: Columbia University Press. Merritt, G. (2001).
- The Oxford Duden Pictorial Spanish & English Dictionary (1993). "Films (Motion Pictures)". (1993). Oxford University Press.

Unidad 3: TERMINOLOGÍA MEDIOAMBIENTAL

- a) Conceptos generales: la ecología y el medioambiente (definiciones). Diversidad de áreas terminológicas en contacto (biología, geografía, climatología, etc.); dificultades particulares.
- b) La eliminación de desechos. La radioactividad. La contaminación de suelos, aire y masas hídricas.
- c) Biodiversidad y cambio climático (la capa de ozono, el efecto invernadero). Desarrollo sostenible.

Bibliografía Obligatoria:

- Allison, S. K. (2014). *Ecological restoration and environmental change: Renewing damaged ecosystems*. Routledge.
- Happe, D. A., & Soil and Water Conservation Society (U.S.). (2006). *Environmental management glossary* (4th ed.). Soil and Water Conservation Society.
- Kerski, J. J., & Ross, S. R. J. (2005). *The essentials of the environment*. Hodder Arnold.
- Park, C. (2007). *A dictionary of environment and conservation*. Oxford University Press.
- Tolba, M. K., Abdel-Hadi, A., & Soliman, S. (2010). *Environment, health, and sustainable development*. Hogrefe.

Bibliografía Complementaria:

- Comín, F. A. (Editor). (2010). *Ecological restoration: A global challenge*. Cambridge University Press, New York.
- Court, F. E. 2012. *Pioneers of ecological restoration: The people and legacy of the University of Wisconsin Arboretum*. University of Wisconsin Press.
- Mascull, B. (1995). *Key words in the media*. Bedfordshire (UK): Harper Collins.
- Mitsch, W. J. and J. G. Gosselink. 2015. *Wetlands*. New York: Wiley.

Pant, P., P. Pant, and P. Panday. (Editors). (2017). *Role of microbes in restoration ecology*. Delve Publishing.

Unidad 4: TERMINOLOGÍA TÉCNICO-CIENTÍFICA

- a) Nuevos desarrollos de materiales y tecnologías. Sus usos en el campo de la salud y del medioambiente.
- b) Inteligencia artificial. Tipos. IA y privacidad.
- c) Exploración espacial. Evolución, nuevos avances y descubrimientos.

Bibliografía Obligatoria:

- Bezboruah, Tulshi & Bora, Abhijit. (2020). Artificial intelligence: The technology, challenges and applications. 10.14738/tmlai.85.8956. https://www.researchgate.net/publication/345992279_Artificial_intelligence_The_technology_challenges_and_applications
- Kapur, R. (2018). *Science and Technology*. https://www.researchgate.net/publication/323771354_Science_and_Technology
- Vipan, Kakkar. (2010). Space Technology in The 21st Century. International Journal of Engineering Science and Technology. 2. https://www.researchgate.net/publication/50273832_Space_Technology_in_The_21st_Century
- Weber, Rosina. (2019). Applying artificial intelligence in the science & technology cycle. Information Services & Use. 39. 1-16. 10.3233/ISU-190062. https://www.researchgate.net/publication/336884109_Applying_artificial_intelligence_in_the_science_technology_cycle

Bibliografía Complementaria:

- Animalu A (2001). The role of Science and Technology in National Development (ed) Egbogah, E.O. Petroleum Technology Development Journal Vol.1
- European Science Foundation (2009). Science-Driven Scenario for Space Exploration - An ESSC-ESF Position Paper. [http://www.esf.org/index.php?eID=tx_ccdamdl_file&p\[file\]=15721&p\[dl\]=1&p\[pid\]=238&p\[site\]=European%20Science%20Foundation&p\[t\]=1331299537&hash=aca88ee04b83852da1c22fb8beedaec4&l=en](http://www.esf.org/index.php?eID=tx_ccdamdl_file&p[file]=15721&p[dl]=1&p[pid]=238&p[site]=European%20Science%20Foundation&p[t]=1331299537&hash=aca88ee04b83852da1c22fb8beedaec4&l=en)
- Roberts, J. (2016). Thinking Machines: The Search for Artificial Intelligence. Distillations. Vol. 2, no. 2, pp. 14-23.
- Watson RM, Crawford S, Farley S (2003). Strategic approaches to Science and Technology in Development. World Bank Policy Research Working Paper 3026.

Nota: El número asignado a las unidades no supone, necesariamente, el orden cronológico en el que habrá de abordárselas.

9.- FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

Aprendizaje y práctica de técnicas de documentación y búsqueda terminológica avanzadas para abordar los campos temáticos estudiados.

Utilización de bases de datos terminológicas bilingües y multilingües internacionales disponibles en línea.

Compilación y gestión de herramientas terminográficas propias, individuales y grupales, tales como vocabularios y glosarios de las distintas temáticas abordadas.

Traducción escrita y oral de textos de especialidad de los campos abordados, con énfasis en el correcto empleo de su terminología específica.

10. METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:

11. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA CUATRIMESTRAL:

MODALIDAD VIRTUAL.

La participación en las actividades propuestas en cada asignatura es obligatoria. El alumno deberá cumplir con un mínimo total del 60% de participación en las actividades asignadas en el campus y 50% de presentismo en los encuentros sincrónicos.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con el porcentaje mínimo requerido de participación en las actividades y con el porcentaje mínimo de presentismo en los encuentros sincrónicos, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar la evaluación parcial obligatoria (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recurrir la asignatura.

Habrà una (1) instancia de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de la evaluación parcial se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro). La nota debe expresarse en números enteros, por lo que, si la nota diera por resultado una cifra decimal, se aplicará el siguiente criterio: entre 0,01 y 0,49, se aplicará el número entero inferior; y entre 0,50 y 0,99, se aplicará el número entero superior.

Los alumnos que no asistan o reprobren la evaluación parcial obligatoria, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de asistencia tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desaprobren, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprobren en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recursar** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos que no alcancen el 60% de participación en las actividades asignadas en el campus y el 50% de presentismo en los encuentros sincrónicos deberán recursar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de asistencia a clase; (b) aprobar los trabajos prácticos obligatorios con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) la evaluación parcial; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos pero hayan alcanzado el 50% de asistencia, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado la evaluación parcial con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

11.2. EVALUACIONES PARCIALES:

11.2.1. Objetivos:

Evaluar progresivamente los conocimientos adquiridos por las y los cursantes.

11.2.2. Metodología:

El parcial será escrito, con una duración máxima de una hora y media, y será administrado en línea en el aula virtual. Lxs estudiantes no deberán utilizar ningún tipo de material terminográfico (glosarios, diccionarios, etc.) o de consulta durante su realización. Se incluirán cuestionarios, ejercicios para proporcionar equivalentes terminológicos, y traducción de términos en contexto.

11.3. EVALUACIÓN FINAL:

Para quienes no hayan alcanzado la promoción sin examen, la acreditación de la materia será mediante examen final escrito presencial, cuyo plazo máximo de finalización será de 1 hora y media, al igual que el parcial.

11.3.1. Objetivos:

El examen final tendrá como objetivo poder evaluar los conocimientos internalizados por las y los estudiantes durante la cursada. Comprenderá una sección de teoría y dos secciones prácticas donde se deberán proporcionar equivalentes en inglés para una serie de términos en inglés pertenecientes a los distintos campos abordados, y traducir al español un segmento de texto de alta densidad terminológica, de cada uno o de alguno de dichos campos.

11.3.2. Metodología:

Al igual que en el parcial, no podrá utilizarse diccionarios ni glosarios, ya que la finalidad de la evaluación es que la/el estudiante demuestre, en un plazo acotado, tal como tendrá que hacerlo en su vida profesional, el dominio terminológico adquirido en las áreas estudiadas.